

# Nuestro idioma, nuestra herencia

Español para hispanohablantes

**Heidi Ann García**

**Carmen Carney**

*Thunderbird School of Global Management*

**Trino Sandoval**

*Phoenix College*



# Índice

**Índice** v

**Preface** xi

**Prefacio** xvii

## **Capítulo 1** La música del Caribe hispano 1

Países: Cuba, la República Dominicana y Puerto Rico

### **Para empezar** 2

Encuesta: ¿Cuánto sabe Ud. de la música del Caribe hispano? 2

### **Lecturas culturales** 3

Introducción 3

Lectura cultural 1: Cuba: Modelo de sincretismo musical 3

Lectura cultural 2: El merengue y la bachata de la República Dominicana 7

Lectura cultural 3: Puerto Rico: De la danza a la plena y de la plena al rap latino 10

### **Ortografía** 14

División de palabras en sílabas 14

Reglas de acentuación y clases de palabras de acuerdo con la sílaba tónica 15

Las vocales: Diptongos, triptongos e hiatos 17

Monosílabos 19

Repaso 20

### **Gramática** 21

La oración 21

**Nuestro idioma:** Palabras en español de origen taíno 23

### **Escritura** 24

La descripción 24

Comparación y contraste 25

**Personajes destacados de la música caribeña** 27

### **Negocios** 28

Lectura: La venta de la música latina en los Estados Unidos y en el mundo 28

**Proyecto final** 30

## Capítulo 2 El cine mexicano 31

País: México

### Para empezar 32

Encuesta: ¿Cuánto sabe Ud. del cine mexicano? 32

### Lecturas culturales 33

Introducción 33

Lectura cultural 1: La Época de Oro del cine mexicano 33

Lectura cultural 2: El cine mexicano del nuevo milenio 37

Lectura cultural 3: Cine y literatura en México 40

### Ortografía 42

Los usos de la letra h 42

### Gramática 44

El pretérito 44

El imperfecto 47

El pretérito y el imperfecto 49

### Nuestro idioma: Palabras en español de origen náhuatl 50

### Escritura 50

La narración en el pasado: La biografía y la autobiografía 50

### Personajes destacados del cine mexicano 53

### Negocios 54

Lectura: La participación hispana en la industria del cine 54

### Proyecto final 56

## Capítulo 3 Tradiciones y celebraciones 58

Países: Guatemala, Nicaragua, Honduras, El Salvador, Panamá y Costa Rica\*

### Para empezar 59

Encuesta: ¿Cuánto sabe Ud. de las tradiciones y celebraciones de Centroamérica? 59

### Lecturas culturales 60

Introducción 60

Lectura cultural 1: La Semana Santa en Guatemala 60

Lectura cultural 2: Las Fiestas Patrias en Nicaragua, Honduras, El Salvador y Panamá 63

Lectura cultural 3: Costumbres y celebraciones de Costa Rica 66

### Ortografía 68

Los usos de las letras g y j 68

### Gramática 71

El participio pasado: Cómo se forma 71

El participio pasado como adjetivo 72

### Nuestro idioma: Palabras en español de origen griego 74

### Escritura 74

Punto de vista 74

### Personajes destacados de origen centroamericano 77

### Negocios 78

Lectura: Los hispanos en los Estados Unidos y el comercio: Las tiendas especializadas en productos hispanos 78

### Proyecto final 81

\*Note que Costa Rica aparece tanto en el Capítulo 3 como en el Capítulo 4. Se incluye en el Capítulo 3 puesto que los países de enfoque son los países centroamericanos. Está incluido en el Capítulo 4 debido a que Costa Rica es conocido por el ecoturismo y el tema del capítulo es el turismo y el medio ambiente.

## Capítulo 4 El turismo y el medio ambiente 83

Países: Colombia, Venezuela y Costa Rica

### Para empezar 84

Encuesta: ¿Cuánto sabe Ud. del turismo y su relación con el medio ambiente? ¿Cuánto sabe Ud. del turismo en los países de Colombia, Venezuela y Costa Rica? 84

### Lecturas culturales 85

Introducción 85

Lectura cultural 1: El turismo en Colombia 85

Lectura cultural 2: El turismo en Venezuela 87

Lectura cultural 3: El turismo en Costa Rica 89

### Ortografía 92

Los usos de las letras c, s y z 92

### Gramática 97

Los tiempos compuestos 97

**Nuestro idioma:** Palabras en español de origen visigodo 101

### Escritura 102

El ensayo expositivo 102

**Personajes destacados de origen colombiano, venezolano y costarricense** 105

### Negocios 106

Lectura: El turismo como sector económico de un país 106

### Proyecto final 110

## Capítulo 5 Tradiciones literarias, mitos y leyendas 111

Países: Perú, Ecuador y Bolivia

### Para empezar 112

Encuesta: ¿Cuánto sabe Ud. de las tradiciones literarias, mitos y leyendas de Perú, Ecuador y Bolivia? 112

### Lecturas culturales 113

Introducción 113

Lectura cultural 1: Tradiciones literarias en Perú desde Apu Inca Atawallpaman hasta Mario Vargas Llosa 113

Lectura cultural 2: Mitos y leyendas de la zona andina 116

Lectura cultural 3: Mitos y leyendas de Ecuador y Bolivia 119

### Ortografía 121

Los usos de las letras b y v 121

### Gramática 124

La voz activa y la voz pasiva 124

**Nuestro idioma:** Palabras en español de origen quechua 126

### Escritura 127

Causa y efecto 127

**Personajes destacados de origen peruano, ecuatoriano y boliviano** 128

### Negocios 129

Lectura: El valor económico de la palabra escrita 129

### Proyecto final 132

## Capítulo 6 Las artes 133

Países: Argentina, Chile, Paraguay y Uruguay

### Para empezar 134

Encuesta: ¿Cuánto sabe Ud. de las artes plásticas y escénicas en Argentina, Chile, Paraguay y Uruguay? 134

### Lecturas culturales 135

Introducción 135

Lectura cultural 1: Ideas generales sobre el teatro y las artes plásticas en Argentina 135

Lectura cultural 2: Ideas generales sobre el teatro y las artes plásticas en Chile 138

Lectura cultural 3: Museos y teatros de Paraguay y Uruguay 141

### Ortografía 143

Los usos de las letras ll y y 143

### Gramática 145

El futuro de indicativo 145

El condicional de indicativo 147

### Nuestro idioma: Palabras en español de origen guaraní 150

### Escritura 150

La argumentación 150

### Personajes destacados de origen argentino, chileno, paraguayo y uruguayo 152

### Negocios 154

Lectura: El arte y el comercio 154

### Proyecto final 158

## Capítulo 7 1992: 500 años después de la conquista de América 159

País: España

### Para empezar 160

Encuesta: ¿Cuánto sabe Ud. de las ciudades españolas de Madrid, Sevilla y Barcelona y la importancia que tuvieron para España en 1992? 160

### Lecturas culturales 161

Introducción 161

Lectura cultural 1: Madrid: Capital Europea de la Cultura en 1992 162

Lectura cultural 2: Sevilla: Ciudad de exposiciones en 1992 165

Lectura cultural 3: Barcelona: Sede de las Olimpiadas de 1992 167

### Ortografía 170

Los usos de las letras c, k y q 170

### Gramática 172

El presente de subjuntivo 172

### Nuestro idioma: Palabras en español de origen árabe 179

### Escritura 180

El ensayo periodístico 180

### Personajes destacados de origen español 183

### Negocios 184

Lectura: El impacto económico de los Juegos Olímpicos 184

### Proyecto final 188

## **Capítulo 8** Los hispanos en los Estados Unidos 190

País: Los Estados Unidos

### **Para empezar** 191

Encuesta: ¿Cuánto sabe Ud. de los hispanos en los Estados Unidos? 191

### **Lecturas culturales** 192

Introducción 192

Lectura cultural 1: Historia general de los hispanos en los Estados Unidos 192

Lectura cultural 2: La identidad hispana en los Estados Unidos 195

Lectura cultural 3: Aportaciones de los hispanos a la cultura estadounidense 197

### **Ortografía** 199

Errores de uso común 199

### **Gramática** 201

El imperfecto de subjuntivo 201

### **Nuestro idioma:** Palabras en español de origen inglés 206

### **Escritura** 207

El editorial 207

### **Personajes destacados de origen hispano en los Estados Unidos** 210

### **Negocios** 211

Lectura: Los hispanos en los Estados Unidos: Una fuerza en la economía estadounidense 211

### **Proyecto final** 215

**Verbos** 216

**Cómo citar fuentes** 223

**Reglas de silabificación y acentuación** 224

**Index** 228

**Credits** 230

# Preface

## To the Instructor

### Philosophy and Goals

*Nuestro idioma, nuestra herencia: Español para hispanohablantes* is a Spanish for Heritage Speakers textbook. It has been especially crafted for students in the United States who grew up speaking or hearing Spanish at home or in their community and who, for the most part, have been educated in English. Due to the presence of both Spanish and English in their lives, heritage speakers have a unique set of needs in terms of Spanish language acquisition. While they are typically proficient at understanding and speaking Spanish, their reading and writing skills in this language need to be further developed. Heritage speakers can often benefit from an increased command of grammatical structures, improvement in orthography, expansion of vocabulary, and development of an awareness of register—that is, knowledge of the most appropriate language to use in formal vs. informal contexts. As such, the ultimate goal of this textbook is to build upon and refine the students' Spanish language skills so that they develop the ability and confidence to use them in any context—academic, professional, or personal.

Unique in its approach, each of the eight chapters of *Nuestro idioma, nuestra herencia* highlights a Hispanic cultural genre and grounds it in relevant countries of focus. Chapter themes include, among others, the music of the Hispanic Caribbean, Mexican film, and literary traditions, myths, and legends in Peru, Ecuador, and Bolivia. While the topics may be familiar, students will undoubtedly increase their knowledge on each subject and gain a greater appreciation of these particular aspects of Hispanic culture. The in-depth, nuanced, and positive treatment of culture not only provides an engaging framework but also makes the content relevant to the students' lives. Hence, the students will be motivated to learn, and, while they hone their Spanish language skills, they will also develop a deeper sense of pride in their linguistic and cultural heritage.

### Organization

Each of the seven distinct sections—**Para empezar**, **Lecturas culturales**, **Ortografía**, **Gramática**, **Escritura**, **Negocios**, and the **Proyecto final**—work in unison to address the particular needs of the heritage speaker.

- Each chapter begins with the **Para empezar** section, which contains an **encuesta**: a fun and engaging survey or self-test that students take to gauge how much they already know about the chapter theme and how it relates to the country/countries of focus. At the end of each chapter, students return to the survey and retake it to see how much they have learned.

- The **Lecturas culturales**, of which there are three per chapter, are interesting and informative cultural readings that showcase the depth and richness of a given Hispanic cultural genre; they are preceded by an **Introducción**, which presents an overview of the chapter theme. The post-reading activities in this section consist of basic comprehension-check questions, small-group conversation questions to encourage critical thinking, and a three-part Web exercise where students delve deeper into the reading topic by doing research online. In the three-part Web exercise, they research and answer specific questions (**Paso 1**), share their findings in groups (**Paso 2**), and engage in a more personalized discussion guided by key conversation questions (**Paso 3**).
- The **Ortografía** section focuses on the most common spelling problems for heritage speakers (accent marks and how to know where to put them, **b** vs. **v**, **g** vs. **j**, and the like).
- The **Gramática** section focuses primarily on verb tenses and moods (the indicative vs. the subjunctive) that tend to be challenging for heritage speakers. Students learn the subtle and not-so-subtle differences between these tenses and moods and complete activities to practice what they have learned.
- The **Escritura** section presents an opportunity for students to sharpen their essay-writing skills by practicing different writing techniques such as comparison and contrast, biography and autobiography, and the argumentative essay.
- Unlike other Spanish for Heritage Speakers textbooks on the market, *Nuestro idioma, nuestra herencia* contains a **Negocios** section with a business-oriented reading related to the chapter theme. These readings enable the students to examine the intricate relationship between Hispanic cultures and the business world. The corresponding activities follow the same structure as the activities in the **Lecturas culturales** section.
- At the end of each chapter is the **Proyecto final**, a theme-related, culminating final project that students work on in pairs. The project builds on the knowledge students have gained over the course of the chapter. Examples of final projects include creating promotional posters and brochures, magazine ads, websites, and even new and innovative products. Moreover, the **Proyecto final** provides the instructor with an additional opportunity to assess student performance.

Each chapter also contains two boxed features:

- The **Nuestro idioma** boxed feature presents a brief history behind words in Spanish originally derived from a different language (Taino, Nahuatl, Greek, Visigoth, Quechua, Guarani, Arabic, and English), a list of some words from that language, and related activities.
- The **Personajes destacados** boxed feature contains several short biographies of prominent individuals from the country/countries of focus of the chapter followed by related activities.

### Supplements

- The *Manual de actividades* provides additional individual practice in the areas of vocabulary, grammar, spelling, and writing.
- The *Online Learning Center* ([www.mhhe.com/nuestroidioma](http://www.mhhe.com/nuestroidioma)) contains the online component of the **Investigación y conversación** activities that appear in every chapter of the text.



It is our sincere hope that you as the instructor find teaching the Spanish for Heritage Speakers course with the *Nuestro idioma, nuestra herencia* program to be a fun, inspiring, and fulfilling experience.

Warmly,  
Heidi Ann García, Carmen Carney, and Trino Sandoval

## To the Student

We wrote *Nuestro idioma, nuestra herencia* for students like you who were either born in the United States or immigrated to this country as a child or as a youth, grew up hearing or speaking Spanish at home or in their community, and who, for the most part, have been educated in English.

As we conceptualized and developed *Nuestro idioma, nuestra herencia*, we thought about many of our students and their frequent requests for help with improving their Spanish. They wished to further develop their Spanish language skills in order to be able to confidently use their Spanish in any context—whether it be in a university classroom, in a future business meeting, or even while on vacation in a Spanish-speaking country. Moreover, many of our students expressed a genuine interest in learning more about the culture of their families and Hispanic culture in general. As a result, the ultimate goal of *Nuestro idioma, nuestra herencia* is to help you polish the reading, speaking, and writing skills in Spanish that you already possess. Another principal goal is to help you deepen your understanding of your own culture as well as that of other Hispanic cultures. While you hone your Spanish language skills and accrue cultural knowledge, you will undoubtedly develop a greater sense of pride in your linguistic and cultural heritage.

Using the *Nuestro idioma, nuestra herencia* program will enable you to:

- acquire further knowledge about the culture of the Spanish-speaking country you or your family is from as well as other Hispanic cultures
- learn about the contributions Hispanics have made to the United States and the world at large so that you are inspired by and proud of the men and women with whom you have a shared language and heritage
- hone your reading skills
- refine your writing skills
- increase your command of grammatical structures
- improve your orthography
- expand your vocabulary
- learn the most appropriate language to use in formal vs. informal contexts

We hope that you are proud of the Spanish language skills and cultural knowledge that you already have. We also hope that you find the experience of building upon these skills and expanding your cultural horizons to be intellectually and emotionally fulfilling as well as tremendous fun!

Sincerely,  
Heidi Ann García, Carmen Carney, and Trino Sandoval

## Acknowledgments

The authors are grateful to their families and friends for their patience, support, and inspiration throughout this project.